

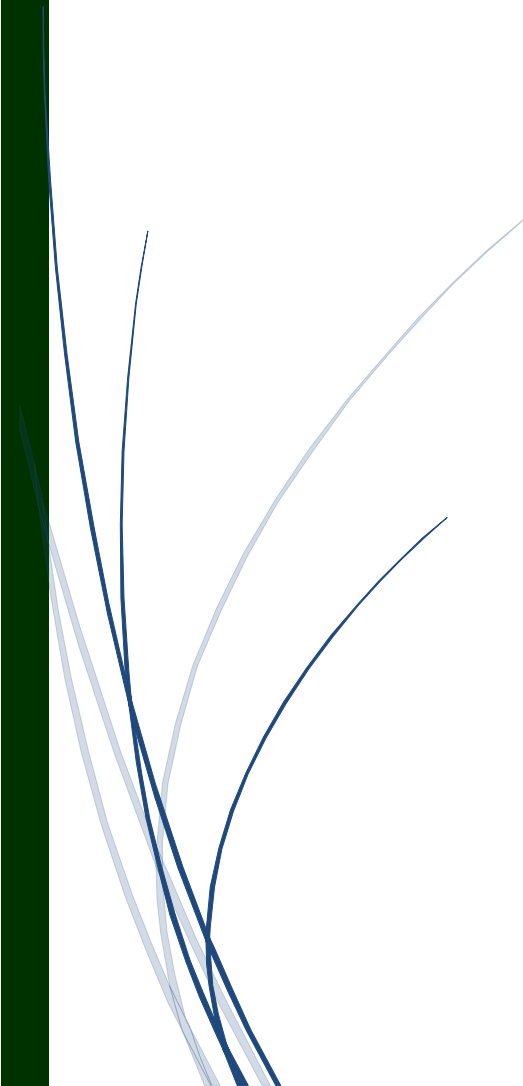
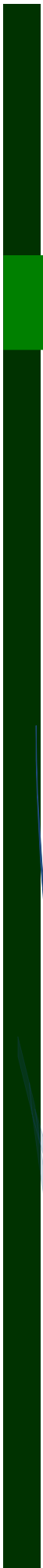
Gotfrid von Schwaben

6 June 2017

German Onomastics

Götternamen & Häusernamen

Translations from various onomastic references on the subject of given names with references to deity, house names, and the surnames derived from them



German Onomastics – Götternamen & Häusernamen

*Translated excerpts directly from multiple sources listed in References.
Text translation done by Gotfrid von Schwaben*

From the Author:

As time progresses our base level of knowledge concerning medieval and renaissance naming practices increases. Likewise, our pool of onomastic resources becomes more refined. When reading texts written in English, finding the documentation and understanding what the author is saying is quite simple for fluent English speakers. Frequently, however, the best resource for a certain culture's naming practice is in a language other than English. For those who are attempting to read resources in another language and have little to no knowledge of that language, it becomes a bit more problematic. To that extent, it makes a certain amount of logical sense to read what onomastasis have to say regarding the naming practices of their own culture. These translations are a first step in that direction, as they represent a part of a larger Opus Magnus which I am compiling. The subject of German onomastics, or naming practices, with all their nuances as a whole, are somewhat akin to an elephant; one which I am working on digesting, a single forkful at a time.

While I am a fairly fluent, semi-native speaker of German, my level of constant exposure and usage of German leveled off during my teen years. As a joke, albeit true, I will often answer the question of where I learned my German by stating I learned it sitting in the lap of my mother and grandmother. Moreover, even though I do have opportunities to brush the dust off my language skills, they are not as frequent as I would like. Additionally, the dialect of German with which I grew up is not the same as that used in scholarly works. Ergo, I enclose herein the original texts as well, with the intent that any more-fluent native speakers can refine and correct where I've gone astray. The footnotes provided in the English translation, however, are not a part of the original texts and are an attempt to fill-in the blanks, or provide a greater perspective for the reader.

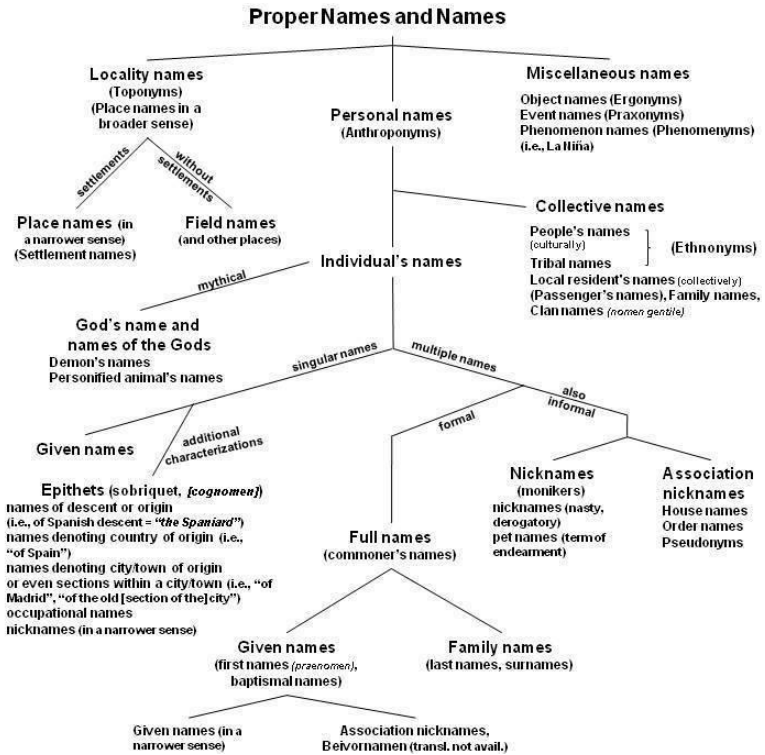
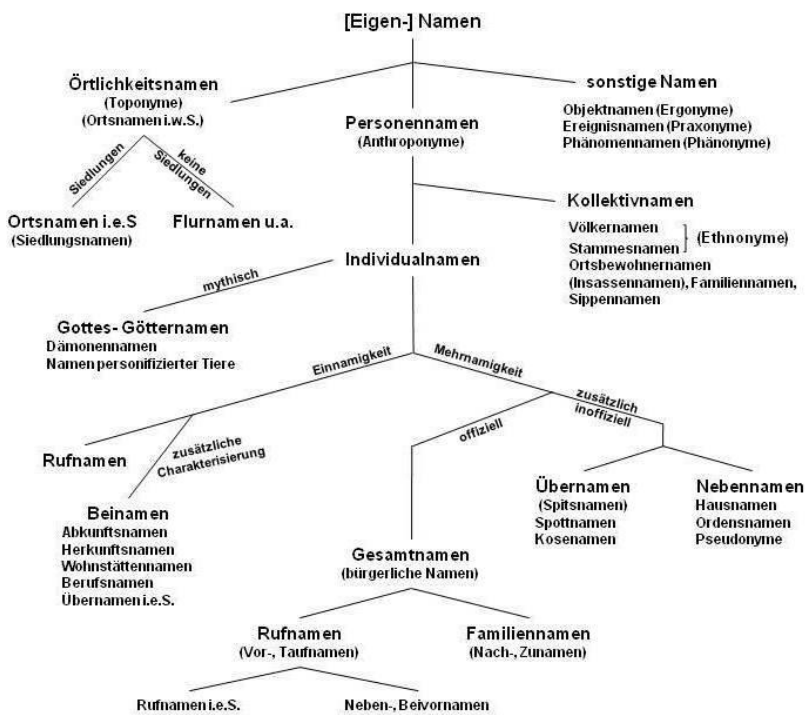
Ich dien,

Gotfrid

Herr Gotfrid von Schwaben is an aspiring Minnesänger who was born in the bustling city of 13th C. Stuttgart within the Duchy of Swabia. He makes a living as a herald for hire during his journeys. He enjoys throwing pottery, brewing, woodworking, archery, and dabbles at illumination. (Stick figures are his forte.)

Jeff Diaz is enjoying his retirement after serving 30 years in the military. He played off and on in the Society in 1983, but joined in October 1997 with his son. His passions include German onomastics, armory, and history. Previous sojourns have taken him across the Pacific, Europe, the Balkans, Japan, and he even spent time on the Silk Road in the Hindu Kush.

Classification and Designation of German names



As the reader can observe above, Germans love to classify and determine various types of names to within an inch of its life. This article attempts to address only two of these classifications: *Gottesnamen/Götternamen* and *Häusernamen*. The first classification deals mostly with given names, but has some effect on surnames which derive from them. The second classification deals exclusively with house names and the surnames which derive from them.

Gottesnamen / Götternamen

Names which derive from spiritual, religious, or shamanistic sources or references.

Names of this type can be further subdivided into *Theophors* and *Theriphors*. In ancient times, given names of this type (up to about the 4th century) certainly stated something - be it that they brought a desire of the parents for the child's future or mythical ideas to be expressed - but soon thereafter came the tendency to combine the two name elements purely mechanically.

Kunze, Konrad

p. 27

Original German Text:

Theophor nennt man Namen, die einen Gottes- oder Götternamen als Bestandteil enthalten. Sie begegnen bei vielen Völkern. In **griech.** *Diogenes*, *Herodotos* stecken *Zeus* und *Hera*; *Apollonios*, *Dionysios* bedeuten ‚dem *Apoll* bzw. *Dionysos* geweiht‘. *Jo-* (*Je-*, *Ja-*) und *El-*, *-el* in **hebr.** Namen beziehen sich auf die Gottesbezeichnungen *Jahweh* und *El(ohim)*, vgl:

Jonathan und *Nathanael* ‚Jahwe/Gott hat gegeben‘, *Jojakim* (*Joachim*) ‚Jahwe/Gott richte(t) auf‘, *Jochanan* (griech. *Johannes*) ‚Jahwe hat sich erbarmt‘, *Joseph* ‚Jahwe möge (weitere Kinder) hinzufügen‘; *Elija/Elias* ‚mein Gott ist Jahwe‘, *Elisabeth* ‚Gott hat geschworen‘ oder ‚Gott ist Vollkommenheit‘, *Daniel* ‚Gott richtet‘, *Gabriel* ‚Gott hat sich stark gezeigt, Stärke Gottes, Mann Gottes‘, *Michael* ‚wer ist wie Gott‘, *Raphael* ‚Gott hat geheilt‘, *Samuel* ‚der (ungenannte) Gott ist El‘, *Uriel* ‚Gott ist mein Licht‘. (S. auch S. 39)

Bei den **Germanen** begegnen einzelne Götter in Rufnamen erst etwa seit dem 10. Jh. N. Chr., vor allem in Norden. *Thor* findet sich in der Wikingerzeit in ca. 70 Rufnamen (*Thor-sten* ‚Stein‘, *-leif* ‚Erbe‘, *-hild* ‚Kampf‘, *-wald* ‚Gebiet‘), *Freyr* in 10, *Odin* in 3. Wahrscheinlich waren, als die älteren Rufnamen entstanden, die germ. Göttergestalten noch nicht so als Personen ausgeprägt. Jedenfalls finden sich in germ. Rufnamen vor dem 10. Jh. nur allgemeine Bezeichnungen für göttliche(s) Wesen:

English Translation:

Theophor designates names which contain a divine or godlike name as a component. They are encountered in many cultures. In **Greek**, *Diogenes*, *Herodotus* reference *Zeus* and *Hera*; *Apollonius* and *Dionysius* mean ‘dedicated to Apollo or Dionysus’ respectively. *Jo-* (*Je-*, *Ja-*) and *El-*, *-el* in **Hebrew** names refer to the divine names *Yahweh* and *El(ohim)*, cf.:

Jonathan and *Nathaniel* ‘Yahweh/God has given’; *Jojakim* (*Joachim*) ‘Yahweh/God helps/supports’; *Jochanan* [Greek: John] ‘Yahweh takes pity on one / is merciful’; *Joseph* ‘Yahweh may add [more children]’; *Elijah/Elias* ‘my God is Yahweh’; *Elizabeth* ‘God has sworn’ or ‘God is perfection’; *Daniel* ‘God judges’; *Gabriel* ‘God has shown himself strong’, ‘strength of God’ or ‘man of God’; *Michael* ‘one who is like God’; *Raphael* ‘God has healed’; *Samuel* ‘the (unnamed) God is El(ohim)’; and *Uriel* ‘God is my light’. (See also p. 39)

Among the **Teutonic tribes**, one first encounters individual gods' names within given names around the 10th C., especially in the north. *Thor* can be found during the Viking Age in about 70 given names (*Thor-sten* ‘[Stein] stone’, *-leif* ‘[Erbe] heritage’ or ‘legacy’, *-hild* ‘[Kampf] fight’ or ‘battle’, *-wald*, ‘[Gebiet] master, lord’), *Freyr* in 10, and *Odin* in 3. As the older given names originated, the Germanic gods had not likely yet developed as actual “people”. In any case, only a general designation for divine beings can found in Germanic given names before the 10th century:

Original German Text:

- *ans* (Ase; zur Göttergruppe der Asen gehören Odin, Thor, usw.) in *Ans(h)elm*, *-gar*;
- *-alb* (mythisches Wesen, Elf(e)) in *Alberich* (‘Alb’ + ‚mächtig‘), *Alfred* (+ ‚Rat‘), in *Alboin* (+ ‚Freund‘), *Elftraud* (aber *Elfriede*: *adal* ‚edel‘ + ‚Friede‘);
- *got* (etymolog. von gießen, wohl ‘Wesen, dem man Opfer gießt’). Das Wort *got* war vor der Christianisierung Neutrum und tritt daher nur als Erstglied auf: *Gotfrid*, *-hard*, *-lind*, *-hild*, *-bert*.

Die germ. Kultverbände der Ingväonen und Irminonen sind nach den Gottheiten *Inguaz* und *Irmin* benannt. Beide Götternamen finden sich in Rufnamen wie

Ing(e)bert, *-brand*, *-frid*, *-borg*, *-gerd*, *-tr(a)du* bzw. *Irma*, *Irm(en)-*, *Erm-*, *Ehrent(r)aud*, *Armgard*, *Emma*.

Aus solchen Rufnamen entstanden Familiennamen wie *Engberding*, *Ingram*, *Ingerl(e)*, *Enger(s)*, *Ing-*, *Eng(e)wald* bzw. *Irmert*, *Emmert*, *Armending*, *Irmer*, *Emrath*, *E(r)mrich*, *Irm(i)sch(er)*, *Erm(e)ke*.

In den religiösen Bereich führen auch die Namen mit *run* ‚Rune, Zauber‘: *Runfrid*, *Hild-*, *Sig-*, *Ortrun*. Dies ist evtl. auch der Fall bei *ragin-* (*rein-*) ‚Ratschluß (des Schicksals?)‘ in *Rei(n)mar*, *-hart*, *-frid*, *-hold*, *-mund* usw., woraus über 300 Familiennamen stammen: *Reimer(s)*, *Reiner(s)*, *Reimann*, *Rembrandt*...

Therionphor nennt man Namen, die eine Tierbezeichnung als Bestandteil enthalten. Sie waren bei den Germ bes. beliebt, vgl.:

English Translation:

- *ans* (Ase; from the group of gods known as Aesir to which Odin, Thor, etc. belong) in *Ans(h)elm*, *-gar*;
- *-alb* (mythical creatures, elf or elves) in *Alberich* (‘Alb’ + [mächtig] ‘powerful’), in *Alfred* (+ [Rat] ‘counsel, advice’), in *Alboin* (+ [Freund] ‘friend’), in *Elftraud* (but *Elfriede* is derived from *adal*, or [edel] ‘noble’ + [Friede] ‘peace’)
- *got* (etymologically from the verb ‘to pour’, probably ‘beings from whom pour offerings/sacrifice’). The word *got* was neuter before Christianization and therefore occurs only as a prototheme in: *Gotfrid*, *-hard*, *-lind*, *-hild*, and *-bert*.

The Germanic religious cult groups of the Irminones¹ and Ingväonen² are named from the deities *Irmin* and *Inguaz*. Both deity’s names are found in given names such as:

Ing(e)bert, *-brand*, *-frid*, *-borg*, *-gerd*, *-tr(a)ud*, etc., *Irma*, *Irm(en)-*, *Erm-*, *Ehrent(r)aud*, *Armgard*, and *Emma*.

From these given names emerged surnames such as *Engberding*, *Ingram*, *Ingerl(e)* *Enger(s)*, *Ing-* *Eng(e)wald*, etc., *Irmert*, *Emmert*, *Armending*, *Irmer*, *Emrath*, *E(r)mrich*, *Irm(i)sch(er)*, *Erm(e)ke*.

In this religious range of names belong also the names using *run* ‘rune, magic’: *Runfrid*, *Hild-*, *Sig-*, *Ortrun*. This is possibly also the case with *ragin-* (*rein-*) ‘will (of fate, destiny?), kismet’ in *Rei(n)mar*, *-hart*, *-frid*, *-hold*, *-mund*, etc., from which over 300 surnames stem: *Reimer(s)*, *Reiner(s)*, *Reimann*, *Rembrandt*, to name a few.

Therionphors are names which contain animal characteristics as a component. They were especially popular among the Germanic tribes, cf.:

¹ Also referred to as Herminones or Hermiones they settled in the Elbe watershed and by the 1st C. expanded into Bavaria, Swabia and Bohemia. A conventional term which groups early West Germanic dialects ancestral to High German is *Irminonic* or *Elbe Germanic*.

² Ingvaeones or, as Pliny more accurately writes, *Ingvaeones* ("people of Yngvi"), are described in Tacitus's *Germania* and were a West Germanic cultural group living along the North Sea coast in the areas of Jutland, Holstein, Frisia and the Danish islands. By the 1st C. they had become further differentiated into the Frisii, Saxons, Jutes and Angles. The postulated common group of closely related dialects of the Ingvaeones is called *Ingvaeonic* or *North Sea Germanic*.

Original German Text:

Arnhild ‚Adler‘ + ‚Kampf‘, *Rambod* ‚Rabe‘ + ‚Bote, Gebieter‘, *Wolfgang/Gang(w)olf* ‚Wolf‘ + ‚(Waffen)gang‘, *Bernhard* ‚Bär‘ + ‚stark‘.
FÖRSTEMANN belegt über 140 Rufnamen mit ‚Rabe‘, 70 mit ‚Eber-‘.

Insgesamt begegnen in germ. Rufnamen folgende **Tiere**: Adler, Bär, Bock, Eber, Falke (Habicht), Hirsch, Hund, Krähe, Marder, Rabe, Roß, Schwan, Stier, Widder, Wolf, Wurm (=Lindwurm, Schlange, Drache).

Viele dieser Tiere sind stark, aggressiv usw.; daher dürften solche Namen in Verbindung mit der Vorstellung vom Mann als Krieger zu sehen sein. Dieser wird auch von Dichtern metaphorisch als Kampfbär, Schwertwolf usw. umschrieben, Vorstellungen, die auch in Namen wie *Guntbern* (‚Kampf‘ + ‚Bär‘) oder *Hiltulf* (‚Kampf‘ + ‚Wolf‘) wieder kehren.

Ein lat. Evangelienkommentar des 5./6. Jh. bemerkt: >>Die Barbaren pflegen ihren Söhnen aggressive Namen von Bestien, wilden Tieren, Raubvögeln zu geben, weil sie es für ruhmvoll halten, kampftüchtige Söhne zu haben<<

Dieselben Tiere wurden auch als **Bildmotiv** auf germ. Waffen, Schmuck- und Gebrauchsgegenständen gewählt.

Abb. A zeigt eine vergoldete Bronzeschnalle des 7. Jh. aus Seeland, auf der eine Männermaske symmetr. von Adler-, Eber- und Wolfsköpfen gerahmt wird; daneben einen Helmbeschlag aus Torslunda, auf dem Krieger mit Ebern auf dem Helm zu sehen sind.

Diese Tiere spielen auch in den **religiösen** Vorstellungen der Germanen eine Rolle. Die Bedeutung teerhaltiger Rufnamen führt daher über diejenige bloßer Metaphern für kriegerische Fähigkeiten wie Schnelligkeit, Kraft usw. hinaus. Versuche, bestimmte Tiernamen direkt mit einzelnen Gottheiten in Beziehung setzen zu wollen, etwa die Wolf- und Rabennamen mit Wodan, die Ebernamen mit Fro-Freyr usw., engen allerdings die Vielfalt möglicher symbol. Bezüge solcher Namen und Tiere zu sehr ein.

English Translation:

Arnhild [‘Adler‘ (eagle) + ‘Kampf‘ (battle)], *Rambod*, [‘Rabe‘ (raven) + ‘Bote‘ (messenger), Gebieter (master, lord)], *Wolfgang/Gang(w)olf* [‘wolf‘ + ‘(Waffen)gang‘ (engagement, clash, conflict)], *Bernhard* [Bär (bear) + stark (strong)].
FÖRSTERMANN³ has about 140 given names with –Rabe; 70 with Eber- (wild boar).

On the whole the following **animals** are encountered in Germanic given names: Adler [eagle], Bär [bear], Bock [goat], Eber, Falke (Habicht) [falcon or hawk], Hirsch [stag, deer], Hund [dog], Krähe [crow], Marder [marten, weasel], Rabe, Roß [horse, thoroughbred], Schwan [swan], Stier [bull], Widder [ram], wolf, Wurm (this term encompasses Lindwurm [Wyvern, wingless dragon], Schlange [serpent, snake], Drache [dragon]).

Many of these animals are strong, aggressive, etc., therefore such names are likely to be associated with the idea of a man seen as a warrior. These are also metaphorically paraphrased by poets as Kampfbär [battle bear], Schwertwolf [sword wolf], etc.; ideas which recur in names like *Guntbern* (‘Kampf’ [fight, battle] + Bär [bear]) or *Hiltulf* (‘Kampf’ + wolf).

A Latin Gospels commentary of the 5th / 6th Century noted, “the barbarians cultivate their sons by giving to them aggressive names of beasts, wild animals, and birds of prey, because they considered it to make for glorious, battle-efficient sons”.

These same animals were also chosen as **pictorial motifs** on Germanic weapons, jewelry and artifacts.

Fig A⁴ shows a gilded bronze buckle of the 7th Century from Zealand bearing a man's mask which is symmetrically framed by eagle, boar and wolf heads. Next to it, a helmet fitting from Torslunda, [Öland, Sweden] depicts warriors with a boar on their helmet.

These animals play a role in the **religious** ideas of the Germans. Thus the meaning of given names containing animal references extends beyond that of mere metaphors for martial skills such as speed, power, etc. They desired to associate particular animal names directly in relationship with individual deities, such as the wolf and raven names with Odin, the boar names with Fro-Freyr, etc., but within the narrow range of possible symbolic references of such names and animals.

³ Förstermann, E., *Altdeutsches Namenbuch*. Band (vol) I: *Personennamen*. Bonn. 1901

⁴ image #1: Suitable online image for picture in book unable to be found.

image #2: <https://s-media-cache-ak0.pinimg.com/736x/96/fa/36/96fa36a379446f12bcab34040a7dde29.jpg>

Original German Text:

Theriophore Namen erklären sich vielmehr generell aus der Verehrung archaischer Kulturen für das menschliche Fähigkeiten überragende Wesen bestimmter Tiere, die bis zu ihrer Imitation in Form der Maskierung als Tier oder autosuggestiver >>Verwandlung<< in dieses gehen und so in die religiöse Sphäre hineinreichen kann.

Zeitlich gesehen zählen die Wolfsnamen zur ältesten Schicht, die bis in indogerm. Ursprünge zurückreicht, während etwa die Adlernamen erst bei den Germanen aufgekommen oder zu größerer Bedeutung gelangt sind.

Kunze, Konrad

p. 39

(Paragraph excerpt under section heading Lateinische Namen [Latin names])

— Theophore Namen: In *Martinus*, wohl auch in *Marc(ell)us* steckt der Kriegsgott Mars, in *Saturninus* der Gott Saturn etc.

English Translation:

Theriophoric names are explained rather generally by the veneration of archaic cultures for larger than life beings with human abilities in certain animals, such that their imitation in the form of masking as an animal or through an auto-suggestive "transformation" enter into the animal and thus able to pass into a religious sphere.

Chronologically it is observed wolf names belong to the oldest stratum, dating back to Indo-European origins, while eagle names first arose or reached greater importance during the advent of the Germanic people.

— Theophoric Names: In *Martinus*, as well also in *Marc(ell)us* is referenced the God of War, Mars; in *Saturninus* the God Saturn, etc.

House-names and Surnames Derived from House-names

Kunze, Konrad

p. 105

Original German Text:

Wie man von alters her Vieh, Holz, Bäume usw. mit einfachen Zeichen aus geraden und gewinkelten Strichen als Eigentum markiert, so wurden auch in Häuser sog. Hausmarken eingekerbt. An die Stelle einfacher Hausmarken traten seit dem 13. Jh. in manchen Städten bildliche Darstellungen von Pflanzen, Tieren, Gegenständen usw., sog. Hauszeichen. Nach solchen Hauszeichen wurden dann die Häuser auch mit Häusernamen benannt: Haus zur Rose, Haus zum Bären (etwas anderes sind Hausnamen, S. 177). Häusernamen treten erstmals in Köln um 1150 auf, um 1200 in Mainz, Würzburg, Worms, Speyer, Basel, um 1250 in Aachen, Trier, Frankfurt. Dann dringen sie nach Osten und Südosten vor, aber **nicht in alle Gegenden**. In Erfurt und Regensburg treten sie ab 1260/70 auf. Während Augsburg und München noch im 14. Jh. kaum Häusername aufweisen, wird Wien ab 1300 zum südöstl. Zentrum dieser Mode. In Freiburg muß laut Verordnung von 1565 an jedem Haus ein Häusername angeschrieben sein. Nach Norden und Nordosten hin werden Häusernamen seltener, doch finden sie sich z.B. auch in Magdeburg und Lübeck.

Seit dem 17. Jh. Benutzen städt. Verwaltungen gelegentlich auch **Hausnummern**, weil dies übersichtlicher ist. Diese lösen dann die Häusernamen immer mehr ab. In Frankfurt/M. wurden Hausnummern zur besseren Orientierung bei der Einquartierung frz. Truppen 1760 durchgesetzt, in anderen Städten in Zuge der Reformen Kaiser Josephs II. usw. Häusernamen sind heute noch bes. bei **Wirtshäusern** und **Apotheken** gebräuchlich.

In Städten, in denen Häusernamen schon früh üblich waren, hat man mit ihnen gerne die **Einwohner genauer identifiziert**: *Heinz ze dem Adelar* ‚Heinz (im Haus) zum Adler‘, *Hans Kostenplat* ‚Hans (im Haus zum) Kastanienblatt‘. In Mainz wurden um 1332 etwa 50%, in Köln 1392 ca. 40%, in Basel ca. 25% der urkundenden Einwohner mit dem Zusatz ihrer Häusernamen registriert.

English Translation:

In the same manner as cattle, wood, trees, etc., were marked as property from time immemorial with simple signs of straight and angled strokes, so-called housemarks were also scored on houses. Single house marks have been replaced since the 13th century in some cities with pictorial representations of plants, animals, objects, etc., as so-called house signs. From such housemarks, the houses were then also named with *Häusernamen* [or house-names]: Haus zur Rose [*House of the Rose*], Haus zum Bären [*House of the Bears*] (*Hausnamen* are something else, p. 177). House-names occur for the first time in Cologne around 1150; around 1200 in Mainz, Würzburg, Worms, Speyer, and Basel; and around 1250 in Aachen, Trier, and Frankfurt. Then they penetrate east and south-east, but **not into all parts**. In Erfurt and Regensburg they appear from 1260/70 onwards. Vienna and to the southeastern region became a center of this fashion from 1300 onwards, while in Augsburg and Munich hardly any house-names had appeared yet until well into the 14th century. In Freiburg, according to the Ordinance of 1565, a house-name must be attached to every house. Towards the north and north-east house names are less frequent, but they are also found, for example, in Magdeburg and Lübeck.

Since the 17th century, city administrations have also occasionally used **house numbers** because this is clearer. These then detach the house-names more and more. In Frankfurt am Main, house numbers were used for better orientation during the 1760 quartering of French troops, during the course of Emperor Joseph II's reforms in other cities, and so on. House-names are still used today in **inns** and **pharmacies**.

In cities where house-names were already common, the **inhabitants were more closely identified** with them: *Heinz ze dem Adelar* [Heinz (in the house) of the eagle], *Hans Kostenplat*, [Hans (in the house of the) chestnut tree leaf]. In 1332 Mainz around 25% of the documented inhabitants were registered with the addition of their house-names; in 1392 Cologne about 40% and Basel about 25%.

Original German Text:

In Urkunden aus Freiburg/Br. finden sich dafür bis 1500 folgende Beispiele, von denen manche noch als okkasioneller Zusatz (S. 59), manche als Beiname, manche schon als Familienname zu werten sind:

Pflanzen: *Gilgenblatt* ‚Lilienblatt‘, *Magsamen*, Mohnsamen‘, *Maulbaum* ‚Maulbeerbaum‘, *Rose*.

Tiere: *Biberer* ‚im Haus zum Biber‘, *Eichhorn*, *Hahn*, *Iltis*, *Lämmle*, *Lindwurm*, *Kemler* ‚im Haus zum Kamel‘, *Löwe*, *Rapp* ‚Rabe‘, *Roß*, *Rößle*, *Schneck*.

Himmelskörper, Zeitangaben: *Stern*, *Sonne*, *Mai* ‚im Haus zum Maien (Maibaum)‘.

Geräte u.ä.: *Geiger* ‚im Haus zur Geige‘, *Gold*, *Güldenring*, *Heerhorn* ‚Posaune‘, *Schaufel*, *Schild*, *Spiegel*.

Sonstiges: *Schütz*; *Pfalz* ‚im Haus zur Pfalz‘; *Agstein* ‚Bernstein, Magnet‘.

In der Reichsstadt Esslingen gab es dagegen, wie auch in anderen schwäb. Städten, keine Häusernamen. Also muß man, wenn hier Familiennamen auftreten wie *Molfenter*, *Marder*, *Biber*, *Geier* oder *Fuchs* diese **anders deuten**.

Zwar dürften hier die *Molfenter* ihren Namen auch nach einem ‚Haus zum Elefanten‘ bekommen haben, aber an einem anderen Ort, und dann zugezogen sein. *Marder* ist hier wahrscheinlich von *Martin* abzuleiten, *Biber* von einem gleichlautenden Fluß- oder Ortsnamen, *Geier* und *Fuchs* könnten den Charakter bzw. die Haarfarbe betreffende Übernamen sein.

English Translation:

In documents from Freiburg im Breisgau there are up to 1500 the following examples, some of which are still to be regarded as an occasional addition (p. 59), some as bynames, and some as a family name:

Plants: *Gilgenblatt* (Lilienblatt - lily leaf), *Magsamen* (Mohnsamen - poppy seeds), *Maulbaum* (Maulbeerbaum - Mulberry tree), *Rose*

Animals: *Biberer* ("in the house of the Beaver"), *Eichhorn* (squirrel), *Hahn* (cock, rooster), *Iltis* (European polecat, black or forest polecat, or fitch), *Lämmle* (diminutive for lamb), *Lindwurm* (dragon), *Kemler* ("in the house of the camel"), *Löwe* (lion), *Rapp* (Rabe - "Raven"), *Roß* (horse, steed/stallion), *Rößle* (diminutive of horse, colt/pony), *Schneck* (snail, slug).

Celestial bodies, times: *Stern* (star), *Sonne* (sun), *Mai* (May, "in the house of the Maien"⁵ (Maibaum - Maypole)).

Instruments, etc.: *Geiger* ("in house of the violin"), *Gold*, *Güldenring* (a form of golden ring), *Heerhorn* (Army horn or bugle, "trumpet"), *Schaufel* (shovel), *Schild* (shield), *Spiegel* (mirror).

Other: *Schütz* (protector/protection); *Pfalz* ("in the house of the Palatinate"); *Agstein*, ("Bernstein (amber), Magnet (lodestone)").

In the imperial city of Esslingen, on the other hand, there were no house-names as in other Swabian towns. Thus, if family names appear here such as *Molfenter*, *Marder* (marten), *Biber* (beaver), *Geier* (vulture), or *Fuchs* (fox) they are **interpreted differently**.

It is true that here *Molfenter* derived their name from the house-name 'House of the Elephant', but in a different location and then moved. *Marder* is probably derived from *Martin*, *Biber* (beaver) from a same river or place name, *Geier* (vulture) and *Fuchs* (fox) could be respectively the character of the hair-colored epithets.

⁵ Maien is also dialectically Swiss for Maiensäß or Blumenstrauß. A Maiensäß is a special form of alpine pasture denoting a cleared area with huts and stables. There is at least a small house and a stable on every meadow. As an ensemble it sometimes has a village character (Almdorf), in particular with its own church. A Blumenstrauß is a bunch of flowers, or bouquet.

Original German Text:

So sind Familiennamen, die **eindeutig** von Häusernamen stammen, nicht leicht zu bestimmen, weil nur wenige Familien nachweisen können, daß sie aus Städten stammen, in denen schon früh Häusernamen üblich waren.

Die Wahrscheinlichkeit, daß ein Häusername zugrunde liegt, ist rel. Hoch bei Familiennamen wie *Blu(h)m(e)*, *Blühm*, *Blümchen*, *Blo(h)m*; *Lilie*, *Lilge*; *Ros(e)*, *Rosenstengel*, *-stiel*, *-zweig*; *Drach(e)*; *Einhorn*; *Greif(f)*, *Griep*; *Pelikan(n)*, *Pelkahn*, *Palikan*; *Regenbogen*; *Wetterhahn* u.ä..

Da die Häusernamen aber viele Motive enthalten, die auch in anderen Namengruppen auftreten, kommen bei der Herleitung entsprechender Familiennamen **ebensoviele Möglichkeiten** in Frage: bei Tieren wie *Eber*, *Wolf*, *Rabe* germ. Rufnamen, bei *Hecht*, *Schlei*, *Stör* indirekte Berufsamen, bei *Krebs*, *Ochs*, *Frosch*, *Strauß*, *Taube* Übernamen, bei Pflanzen wie *Holderbaum*, *Rautenbusch*, *Rosenstock* generelle Wohnstättennamen, bei Gegenständen wie *Hammer*, *Reif(f)*, *Panzer* indirekte Berufsamen, bei *Klotz*, *Schlegel* die Gestalt betreffende Übernamen, bei *Kron(e)*, *Kranz* Ortsnamen oder der Beruf des Kranzmachers oder ein Haarkranz, bei *Morgenstern* ein Ortsname oder ein schmeichelnder Übername, bei *Mohr*, *Mörike* der Rufname *Mor[hart]*, eine Wohnstätte am Moor oder ein Übername nach der Hautfarbe, bei *Riese* Herkunft aus *Riesa* oder große Gestalt, bei *Römer* eine Rompilgerschaft usw.

English Translation:

Thus family names, which are **clearly** from house-names, are not easy to determine, because only a few families can prove that they originate from cities in which early house-names were common.

The probability is relatively high that a house-name is the basis for family names like *Blu(h)m(e)*, *Blühm*, *Blümchen*, *Blo(h)m* [variations on flower]; *Lily*, *Lilge* [variations on lily]; *Rose(s)* [self-evident], *Rosenstengel*, *-stiel* [rose stalk, stem], *-zweig* [rose branch]; *Drach(e)* [dragon]; *Einhorn* [unicorn]; *Greif(f)*, *Griep* [griffin]; *Pelikan(n)*, *Pelkahn*, *Palikan* [pelican(s)]; *Regenbogen* [rainbow]; *Wetterhahn* [weathercock] and many more.

Since house-names contain many motifs, which also occur in other groups of name classifications, there are **just as many possibilities** in the derivation of the corresponding family names: from animals like *Eber* [wild boar], *Wolf*, *Rabe* [raven], Germanic given names; from *Hecht* [pike], *Schlei* [tench⁶], or *Stör* [sturgeon], indirect occupational names; from *Krebs* [crayfish, crab], *Ochs* [ox, oaf], *Frosch* [frog], *Strauß* [ostrich], *Taube* [pigeon], epithets; from plants such as *Holderbaum* [Holunderbaum, or elder tree⁷], *Rautenbusch* [diamond or lozenge-shaped bush, shrub, copse, or thicket], *Rosenstock* [rose stick or pole], general residential town names; with objects like *Hammer* [hammer], *Reif(f)* [literary form of ring], *Panzer* [armor, historical form of *Rüstung* or suit of armor], indirect occupational names; from *Klotz* [block of wood, stump, or epithet for lout], *Schlegel* [also *Schlägel*⁸, a gastronomical term for leg, drumstick] a form of personal epithet; from *Kron(e)* [crown], *Kranz* [garland, wreath], a place name, a fringe of hair [*Haarkranz*], or occupational reference for a wreath maker; from *Morgenstern* [morning star], a place name, or a flattering epithet; from *Mohr* [obsolete term for a Moor], *Mörike*, the given name *Mor[hart]*, a residential towns on a moor or fen, or a skin color epithet; from *Riese* [giant], origin from *Riesa*⁹, or one with a large shape or size; from *Römer* a person on pilgrimage to Rome; etc.

⁶ A golden tench is a raised fish form derived from the original tench coming from Europe. It is also referred to as doctor fish, because it is claimed that this fish takes care that different fish will not fall ill. <http://www.velda.com/pond-fish/types/golden-tench/>

⁷ <http://www.duden.de/rechtschreibung/Holderbaum>

⁸ Lagenscheidt, p. 952

⁹ *Riesa* is German town located on the Elbe River approximately 40 km NW of Dresden in the district of Meißen in the Free State of Saxony, Germany. <http://www.riesa.de/eng/>

Original German Text:

In Dörfern gelten oft sog. Hausnamen. Sie schließen teils an die Rufnamen der Vorfahren (*Simonandresenfranz*), teils an Gewerbe (*Schustersepp*), meist aber an den Hof (*Waldhofbauer*) an. Der Familienname ist daneben oft so gut wie unbekannt. BERTSCHE hat 1905 das komplette **Übernamen-Bild** einer Kleinstadt untersucht (Möhringen/Baden). 1120 der 1200 Einwohner trugen einen Übernamen, der auch in ihrer Anwesenheit gebraucht wurde, ca. 800 trugen daneben (oder nur) einen kränkenden **Schimpfnamen**, der nur in ihrer Abwesenheit verwendet wurde. Die hohe Zahl an Schimpfnamen war aus einem uralten Zwist zweier Parteien im Ort erwachsen.

English Translation:

In villages, so-called house names often are valid. They are related partly to ancestral names (*Simonandresenfranz*), partly to businesses (*Schustersepp*), but mostly to farms (*Waldhofbauer*). The family surname is then often as good as unknown. In 1905, BERTSCHE¹⁰ examined the complete **snapshot of nicknames** in a small town (Möhringen / Baden). 1,120 of the 1,200 inhabitants bore an **epithet** or nickname, which was also used in their presence, and around (or only) 800 bore a derogatory epithet, which was only used in their absence. The high number of derogatory epithets had grown out of an ancient conflict between two parties in the village.

¹⁰ Bertsche, K. Die volkstümlichen Personennamen einer oberbadischen Stadt. Diss. Feiburg/Br. 1905

Original German Text:

Außer der Lage dienten auch andere Merkmale zur Unterscheidung, etwa ein (auffälliger) Baum (*under* [sic] *der Linden*, *von der Tann*, woraus *Lind(e)ner* bzw. *Tenner* wurde) oder die Art des Gebäudes (Familiennamen wie *Kothe*, *Kothmann*, *Kötner* gehen auf mhd. *kote* ‚Hütte, kleines Tagelöhnerhaus‘ zurück; vgl. auch *Langhoff*, *Steinhaus*, *Hohnhaus* < *im hohen Haus*). Alles, was ein Wohnsitz im Vergleich mit anderen Wohnstätten an Charakteristischem aufzuweisen hatte, konnte zur Kennzeichnung seiner Bewohner herangezogen werden. In den Städten vor allem trugen die Häuser vielfach Namen und waren mit einem Hauszeichen oder Wappen versehen (wie heute noch manche Apotheken, Gasthäuser, Messehäuser). Auch daraus gingen viele Familiennamen hervor. Hausnamen tauchen im frühen 12. Jh. zuerst in Köln auf und breiten sich um 1200 zunächst rheinaufwärts aus. Von dort dringen sie langsam auch nach Osten und Südosten vor, doch bleibt der Westen und Südwesten Deutschlands das Zentrum der aus Hausnamen gewonnenen Familiennamen. Ein bekannter Träger eines solchen Namens ist der Erfinder des Buchdrucks Johannes Gutenberg, der ursprünglich *Henne Gensfleisch zum Guttenberg* hieß, benannt nach einem Mainzer Hausnamen der auf den Familiennamen der Mutter zurückgeht und seinerseits wiederum ein Herkunftsname ist. — Die Wohnstattnamen sind nicht immer säuberlich von den Herkunftsnamen zu trennen, weil diese ja auf ganz ähnliche Weise entstanden sind. Der oben erwähnte Familienname *Steinhaus* bei spielsweise kann auch auf die Herkunft aus einem Ort namens *Steinhaus* zurückgehen.

English Translation:

In addition to the location, other features were also used to distinguish family names, such as a (conspicuous) tree (*unter der Linden* [under the Linden], *von der Tann* [of the Tann], from which became *Lind(e)ner* or *Tenner*), or the type of the building (family names such as *Kothe*, *Kothmann*, *Kötner* go back to Middle High German *kote* 'hut, small day-laborer's house'; cf. also *Langhoff* (from the long farm), *Steinhaus* (in the stone house), *Hohnhaus* (in the high house). Everything that had a habitable residence in comparison with other dwellings could be used for the identification of its inhabitants. In the cities above all, the houses bore names and were provided with a sign or coat of arms (as is still the case with many pharmacies, inns, and exhibition halls). Many family names also emerged from this. House names emerge first in Cologne during the early 12th century and spread out around 1200 to areas surrounding the Rhine. From there they slowly advanced east and south-east, but the west and southwest of Germany remained the center of family names derived from house names. A well-known bearer of such a name is the inventor of book printing, Johannes Gutenberg. The house was originally called *Henne Gensfleisch zum Guttenberg* and named after a Mainzer house name, which originates back from the mother's family name, and is in turn a source of a name derived from one's place of origin. — The names of dwellings are not always neatly segregated from names derived from countries or places of origination, because both have been derived in quite similar ways. The above-mentioned family name *Steinhaus*, for example, can also refer to the origin from a place called *Steinhaus*.

Naumann, Horst

pp. 22-23

Original German Text:

Als Häusernamen werden solche Familiennamen bezeichnet, die in größeren Städten aus schon vorhandenen Namen von Häusern entstanden sind. Oft beziehen sich Familiennamen dieser Art Ursprünglich auf eine an dem betreffenden Haus angebrachte bildlich-symbolhafte Darstellung. Häuser mit Namen sind heute z.B. noch in größerer Zahl in Basel oder Erfurt vorhanden (*Zur Hohen Lilie, Zum Breiten Herd, Zum Roten Ochsen, Zum Paradies und Esel, Zum Stockfisch*). Vor allem die Namen von Apotheken und Gasthäusern erinnern noch an diese Gepflogenheit. Insgesamt aber ist die Namengebung für Häuser stärker auf den Süden, Südwesten und Westen des deutschen Sprachraums beschränkt. Auf Häusernamen können u.a. zurückgehen: *Adler, Horn, Knabe, Kranich, Krebs, Löwe, Morgenstern, Rose, Schild* usw.

English Translation:

Certain family names, those which have arisen in larger cities where already existing house names arose, are a direct reflection of those house names. Often family names of this kind originated from a pictorial-symbolic representation applied to the house in question. Houses with names today, for example, still exist in larger numbers in Basel or Erfurt (*Zur Hohen Lilie* [(lit. high) mountain lily], *Zum Breiten Herd* [wide hearth], *Zum Roten Ochsen* [red oxen], *Zum Paradies und Esel* [paradise (also 'Garden of Eden') and donkey], *Zum Stockfisch* [dried cod]). Above all, the names of pharmacies and inns remind us of this custom. Overall, however, the naming of houses is restricted more to the south, south-west, and west of the German-speaking world. House names can reference back to many other items: *Adler* [eagle], *Horn* [horn], *Knabe* [boy], *Kranich* [crane], *Krebs* [crab], *Löwe* [lion], *Morgenstern* [morning star (astr.)], *Rose* [rose], *Schild* [shield], etc.

References

Kunze, Konrad. *dtv-Atlas Namenkunde*. München: Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH, 2000.

Lagenscheidt. *Langenscheidts Großes Schulwörterbuch: Deutsch-English*. Hrsg. Martin Fellermer und Helga Krüger. Berlin & München: Langenscheidt KG, 2001.

Naumann, Horst. *Das große Buch der Familiennamen: Alter Herkunft Bedeutung*. Augsburg: Verlagsgruppe Weltbild GmbH, 2005.

Seibicke, Wilfried. *Die Personennamen im Deutschen*. 2nd. Berlin: Walter de Gruyter GmbH, 2008.